

SALE/PURCHASE AGREEMENT No.

26 April 2022

Siauliai

UAB „Šiaulių gatvių apšvietimas“, represented by the Director Tomas Petreikis (hereinafter referred to as the Purchaser) and Swarco Poland Sp. z o.o. (hereinafter referred to as the Seller), represented by the Managing Director Jaroslaw Studzinski, hereinafter collectively referred to as the Parties, shall enter into the following Agreement:

I. THE SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1. The Seller shall undertake to sell traffic lights under the conditions specified in the Agreement, whereas the Purchaser shall undertake to accept the goods and pay for them under the terms and conditions specified in the Agreement.

II. THE AGREEMENT PRICE

2. The Agreement price shall be calculated on the basis of the results of the supplier price survey of 26 April 2022 and Swarco Poland Sp. z o.o. offers submitted therein:

Name	Quantity (units)	Price, Eur
Traffic light spare parts	1	7.884 EUR

3. The goods price makes 7.884 EUR (seven thousand eight hundred and eighty four Eur, 00 ct).

III. TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY

4. The Seller shall deliver the goods within (2) two months from the day of signing the Agreement.

IV. THE SETTLEMENT PROCEDURE

5. The Purchaser shall pay by a bank transfer to the Seller's current account specified in the Agreement within thirty (30) calendar days after receipt of the invoice. The seller must submit account using the electronic service "E. account" administered by the VI Center of Registers. Electronic services "E. account" website is available at www.esaskaita.eu. The service is paid for in accordance with the procedure established by the Minister of Finance of the Republic of Lithuania.

PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS Nr.

2022 balandžio 26 d.

Šiauliai

UAB „Šiaulių gatvių apšvietimas“, atstovaujama direktoriaus Tomo Petreikio (toliau - Pirkėjas) ir Swarco Poland Sp. z o.o. (toliau - Pardavėjas), atstovaujama Generalinio Direktorius Jaroslaw Studzinski, toliau bendrai vadinami Šalimis, sudaro šią sutartį:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Pardavėjas įsipareigoja sutartyje nurodytomis sąlygomis parduoti šviesoforų atsargines dalis, o Pirkėjas įsipareigoja priimti prekę ir sumokėti už ją sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.

II. SUTARTIES KAINA

2. Sutarties kaina skaičiuojama remiantis 2022 m. balandžio 26 d. įvykusios tiekėjų kainų apklausos rezultatais ir ten Swarco Poland Sp. z o.o. pateiktais pasiūlymais:

Pavadinimas	Kiekis (vnt.)	Kaina, Eur
Šviesoforų atsarginės dalys	1	7.884 EUR

3. Prekių kaina – 7.884 Eur (spetyni tūkstančiai aštuoni šimtai aštuoniasdešimt keturi Eur, 00 ct).

III. PATEIKIMO TERMINAI IR SĄLYGOS

4. Pardavėjas prekes pristato per (2) du mėnesius nuo sutarties pasirašymo dienos.

IV. ATSISKAITYMO TVARKA

5. Pirkėjas atsiskaito mokėjimo pavedimu į sutartyje nurodytą pardavėjo atsiskaitomąją sąskaitą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po sąskaitos faktūros gavimo. Pardavėjas PVM sąskaitą-faktūrą / sąskaitą-faktūrą privalo pateikti naudojantis VI Registru centro administruojama elektronine paslauga „E. sąskaita“. Elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu. Paslauga yra apmokama Lietuvos Respublikos finansų ministro nustatyta tvarka.

V. LIABILITIES OF THE PARTIES

6. If the Seller fails to fulfil the conditions specified in Clause 4 of this Agreement in a timely manner, the Purchaser shall have the right to demand from the Seller to pay 0.02% of the price of the ordered goods for each day of delay.

7. If the Purchaser fails to fulfil the conditions specified in Clause 5 of this Agreement in a timely manner, the Seller shall have the right to demand from the Purchaser to pay 0.02% of the outstanding amount for each day of delay.

VI. THE PROCEDURE FOR DISPUTE RESOLUTION

8. All relations between the Parties are based on the principle of goodwill and trust. The Parties to the Agreement shall avoid any disputes or disagreements. All disputes and disagreements that may arise from or are related to this Agreement shall be resolved by negotiation.

9. In the event that disputes between the Parties to the Agreement cannot be settled by a mutual agreement, they shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in Accordance with the legislative procedure.

VII. WARRANTY

10. The Seller shall provide the following warranty: traffic lights and push buttons must be ensured for at least 5 years. Components of the controller, acoustics, time counters are covered by a warranty of at least 2 years.

VIII. OTHER PROVISIONS

11. This Agreement comes into force from the moment it is signed and shall be valid for 12 months.

12. The Seller's commercial offer, namely, OFFER OF/20/0140.1 of the 26 of April 2022, are integral parts of this Agreement.

13. None of the Parties shall have the right to transfer the rights and obligations under this Agreement to any third party without the written consent of the other Party.

14. This Agreement is drawn up in Lithuanian and English in two counterparts of equal legal force.

15. After the legal addresses or bank details of the Parties change, the Party must inform the other Party about that within five calendar days from the moment of their change

V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6. Jeigu Pardavėjas laiku neįvykdo šios sutarties 4 punkte nurodytų sąlygų, Pirkėjas turi teisę pareikalauti iš Pardavėjo sumokėti 0,02 % nuo užsakytos prekės kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

7. Jeigu Pirkėjas laiku neįvykdo šios sutarties 5 punkte nurodytų sąlygų, Pardavėjas turi teisę pareikalauti iš Pirkėjo sumokėti 0,02 % nuo įsiskolinimo sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

VI. GINČŲ SPRENDIMŲ TVARKA

8. Visi santykiai tarp sutarties šalių yra grindžiami geros valios ir pasitikėjimo principu. Sutarties šalys vengia bet kokių ginčų ar nesutarimų. Visi ginčai ir nesutarimai, kurie gali kilti dėl šios sutarties vykdymo ar susiję su šia sutartimi, yra sprendžiami derybų keliu.

9. Tuo atveju, kai ginčai tarp sutarties šalių negali būti išspręsti abipusio susitarimo keliu, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose, įstatymų numatyta tvarka.

VII. GARANTIJA

10. Pardavėjas suteikia garantiją: šviesoforo signalinės grupėms ir pėsčiųjų mygtukams turi būti suteikiama ne mažiau kaip 5 metų garantija. Valdiklio komponentams, garsiniams signalams, laiko skaičiuoklėms taikoma nemažesnė kaip 2 metų garantija.

VIII. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

11. Ši sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja 12 mėn.

12. Pardavėjo 2022 m. balandžio 26 d. komercinis pasiūlymas OFFER OF/20/0140.1 yra neatskiriama šios sutarties dalis.

13. Nei viena šalis neturi teisės perduoti trečiam asmeniui šios sutarties teisių ir įsipareigojimų be raštiško kitos šalies sutikimo.

14. Ši sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią.

15. Pasikeitus šalių juridiniams adresams ar banko rekvizitams, šalis per 5 kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento privalo informuoti apie tai kitą šalį.

16. The person designated by the Purchaser to be responsible for the execution of the Agreement is information systems engineer Lukas Urniežius. The person designated by the Purchaser to be responsible for the promulgation of the Agreement and the amendments pursuant to Article 86 (9) of the Public Procurement Act is the procurement specialist U. Staponkienė.

SELLER/PARDAVĖJAS

Swarco Poland Sp. Z o.o.
Ekranowa 6,
32-085 Modlniczka
Tel. 48122585680
NIP/PVM kodas: 676-227-40-41
Regon/Įmonės kodas: 356867826
Bank BGZ BNP Paribas S. A.
IBAN: PL32160011980002002252384030
SWIFT: PPABPLPK

Director/Direktorius
Jaroslaw Studzinski

Signature Not Verified

Dokument podpisany przez Jaroslaw Studziński
Data: 2022.05.10 08:05:06 CEST
Położenie: Modlniczka, 32-085; Polska

16. Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą yra informacinių sistemų inžinierius Pirkėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties ir pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas yra viešųjų pirkimų specialistė

PURCHASER/PIRKĖJAS

UAB „ŠIAULIŲ GATVIŲ APŠVIETIMAS“
Stadiono g. 2, LT-76331 Šiauliai
Tel.(8-41) 525659
Regon/Įmonės kodas 144129510
NIP/PVM kodas LT441295113
a/s LT427180000002467985
AB „Šiaulių bankas“

Director/Direktorius
Tomas Petreikis

Dokumentą elektroniniu
parašu pasirašė
SIGITA, TAMUTIENĖ
Data: 2022-05-10 12:23:00
Paskirtis: Pasirašymas
Vieta: Stadiono g. 2,
Šiauliai
Kontaktinė informacija:
Vyriausioji buhalterė
pavadojuanti direktorių

